

Т. А. Дерман

## К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Популярность и востребованность Библии как эталона морали и этики на постсоветском пространстве значительно возросла по сравнению с советским периодом, в котором Библия была чуть ли не самой редкой, если не запрещенной книгой. Эти обстоятельства обуславливают интерес к библейским текстам со стороны лингвистов и переводчиков и предъявляют особые требования к их переводу.

Библия – одна из самых древних книг, более того, одна из первых в мире, переведенных на иностранный язык. В 250 г. до новой эры древнееврейский Ветхий Завет был переведен на *греческий язык*. Это один из самых важных и авторитетных переводов – **Септуагинта**. Позже, когда христианство широко распространилось среди народов Средиземноморья и Ближнего Востока, Ветхий Завет был переведен на *латинский* и *египетский (коптский) языки*.

Для верующих людей Библия является Божьим Словом, а каждая ее часть или даже отдельное слово или буква, записанная на языке оригинала, непогрешимыми и абсолютно достоверными. Эти условия предъявляют особые требования к переводу Библии на разные языки мира.

Тем, что большинство христиан I в. называло «Библией», и была Септуагинта. Новый Завет стали переводить вскоре после его написания. Наиболее ранние переводы могли носить устный характер в богослужебном контексте, а затем уже изготавливались их рукописные копии. Некоторые из них являются *интерлиниарами* (подстрочный перевод), но большинство дошедших до нас рукописей имеют два текста на развороте или в параллельных столбцах.

Начиная со II в. н. э. стали появляться местные переводы Библии на латинский язык. Возникла потребность в едином для всей церкви стандартном тексте. Поэтому около 384 г. папа Дамас поручил своему секретарю Иерониму подготовить исправленный латинский перевод Нового Завета.

Так возник так называемый перевод **Вульгата**, вплоть до настоящего времени принятый в качестве официального текста Библии в Римской Католической Церкви.

Уже во II в. был начат перевод Библии на *сирийский язык*, а также на *коптский (египетский)*. В V в. – на *армянский язык* св. Месропом. В IX в. Библия была переведена на *старославянский язык*, близкий к тому, на котором говорили тогда в Болгарии, Моравии, Сербии и Руси. Св. Кирилл изобрел глаголицу и перевел Новый Завет и часть Ветхого Завета на старославянский язык. Эта работа была продолжена его братом, Мефодием, и их учениками. **Кирилло-мефодиевский перевод** лежит в основе сегодняшнего старославянского текста, официально принятого Русской Православной Церковью.

Самым ранним библейским переводом, сделанным в Англии, был перевод Псалтыря, выполненный около 700 г. Альдхельмом, епископом города Шерборна на юге страны. Примерно в то же самое время в северной Англии Беда Достопочтенный, видя, что малообразованные священники не могли читать латинскую Библию, тоже начал переводить Священное Писание на *англо-саксонский*. Беда умер в 735 г., работая над переводом Евангелия от Иоанна. Ни его труд, ни труд Альдхельма не сохранились.

Переводчиком Библии был и английский король Альфред (871–901). Он перевел фрагменты книги Исход, Псалтирь и Деяния Апостолов на родной язык.

В XIII в. изучением Библии занимался Оксфордский богослов Дж. Уиклиф. Придя к убеждению, что эту книгу необходимо сделать доступной для каждого человека, он организовал ее перевод на английский язык в 1380 г., за что был объявлен еретиком. Согласно ортодоксальным взглядам того времени доступность Библии для простых людей могла явиться угрозой для авторитета церкви и привести к тому, что они будут подвергать сомнению ее учение. Считалось, что если Библия будет переведена на английский язык «каждый мужчина, женщина и ребенок смогут читать ее и думать, что они могут напрямую говорить с Господом и понимать, что он говорит». **Библия Уиклифа** – название, которое получили 2 перевода Библии, один из которых был сделан последователем Уиклифа.

В 1525 г. В. Тиндэйл напечатал свой перевод Нового Завета с греческого, что привело его к конфликту с церковью и стоило ему жизни.

В 1534 г. Английская Реформация достигла своей высшей точки, когда Генрих VIII бросил вызов Папе и порвал с Римом. В следующем году Кавердейл опубликовал свой оригинальный перевод Библии. В период с 1535 по 1568 гг. появилось не менее 5 версий переводов.

В 1603 г. Яков VI, король Шотландии, стал королем Англии, Яковом I. По его приказу был сделан **новый перевод Библии**. Эта версия (1611 г.) имела воздействие на историю английской прозы, сравнимую по влиянию на английский язык с творчеством Шекспира.

Впоследствии было издано большое количество уточненных изданий Библии короля Иакова и новых переводов Библии на английский язык. Наиболее заметными из них являются «The Revised Version» (1885), «The Standard Version» (1901), «The Revised Standard Version» (1952).

Один из переводчиков Библии выразил неудовлетворенность своей работой таким образом: «Если бы действительно знать, о чем идет речь, переводить было бы совсем не трудно», сформулировав основную проблему нахождения функциональных эквивалентов при переводе. А **функциональная эквивалентность** – ясное понимание не только значения текста источника, но и того, как текст перевода будет понят его адресатами – очень важны. Некоторые переводчики Библии сохраняют архаический язык, даже когда значения слов коренным образом изменились. К примеру, Библия Короля Иакова (англ. *The King James Version*) использует:

- *let* в значении *hinder*;
- *prevent* в значении *precede*;
- *allow* в значении *approve*;
- *communicate* вместо *share*;
- *conversation* в значении *conduct*;
- *comprehend* вместо *overcome*;
- *ghost* в значении *spirit*;
- *wealth* в значении *well-being* и т.д.

В **Синодальном переводе** Библии стих Мф 11:12 читается так: «Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его», между тем *восхищать* сегодня значит не «похищать, забирать силой», а «приводить в восхищение».

При переводе необходимо искать самый близкий естественный эквивалент сообщению оригинала. Иными словами перевод должен быть средством общения. Это означает не только эквивалентность содержания, но и насколько возможно, эквивалентность формы.

Коммуникативный аспект перевода Библии предъявляет особые требования к переводчику, обозначая его роль как экзегетическую, исходя из того, что переводчик пытается извлечь понимание текста из самого текста, не привнося свое значение в текст.

Языки отличаются друг от друга не тем, что на них можно сказать, а тем, как они выражают конкретные понятия. Задача переводчика – открыть в языке-реципиенте уже существующие в нем возможности полного выражения невероятно разнообразного опыта человеческой жизни.